

1. В третий уже раз иду к вам. При устах двух или трех свидетелей будет твердо всякое слово.

УПО: Оце втретє до вас я йду. Кожна справа хай станеться ви роком двох чи трьох свідків.

KJV: This is the third time I am coming to you. In the mouth of two or three witnesses shall every word be established.

2. Я предварял и предваряю, как бы находясь [у вас] во второй раз, и теперь, отсутствуя, пишу прежде согрешившим и всем прочим, что, когда опять приду, не пощажу.

УПО: Попереджував я й попередую, як у вас був удруге, так тепер неприсутній, отих, що згрішили перед тим, і всіх інших, що коли прийду знову, то я не помилую,

KJV: I told you before, and foretell you, as if I were present, the second time; and being absent now I write to them which heretofore have sinned, and to all other, that, if I come again, I will not spare:

3. Вы ищите доказательства на то, Христос ли говорит во мне: Он не бессилен для вас, но силен в вас.

УПО: через те, що шукаєте доказу, що в мені промовляє Христос, Який не безсилий до вас, але сильний у вас.

KJV: Since ye seek a proof of Christ speaking in me, which to you-ward is not weak, but is mighty in you.

4. Ибо, хотя Он и распят в немощи, но жив силою Божиею; и мы также, [хотя] немощны в Нем, но будем живы с Ним силою Божиею в вас.

УПО: Бо хоч Він був і розп'ятий в немочі, та живий із сили Божої. Так і ми, хоча немічні в Ним, та з Ним будемо жити з Божої сили у вас.

KJV: For though he was crucified through weakness, yet he liveth by the power of God. For we also are weak in him, but we shall live with him by the power of God toward you.

5. Испытывайте самих себя, в вере ли вы; самих себя исследывайте. Или вы не знаете самих себя, что Иисус Христос в вас? Разве только вы не то, чем должны быть.

УПО: Випробовуйте самих себе, чи ви в вірі, пізнавайте самих себе. Хіба ви не знаете самих себе, що Ісус Христос у вас? Хіба тільки, що ви не такі, якими мали б бути.

KJV: Examine yourselves, whether ye be in the faith; prove your own selves. Know ye not your own selves, how that Jesus Christ is in you, except ye be reprobates?

6. О нас же, надеюсь, узнаете, что мы то, чем быть должны.

УПО: Але маю надію, що пізнаєте ви, що ми такі, якими мали б бути.

KJV: But I trust that ye shall know that we are not reprobates.

7. Молим Бога, чтобы вы не делали никакого зла, не для того, чтобы нам показаться, чем должны быть; но чтобы вы делали добро, хотя бы мы казались и не тем, чем должны быть.

УПО: І ми молимо Бога, щоб ви не чинили ніякого лиха, не для того, щоб виявились ми досвідчені, а щоб учинили ви добре, а ми будем немов негідні.

KJV: Now I pray to God that ye do no evil; not that we should appear approved, but that ye should do that which is honest, though we be as reprobates.

8. Ибо мы не сильны против истины, но сильны за истину.

УПО: Бо нічого не можемо ми проти правди, а за правду.

KJV: For we can do nothing against the truth, but for the truth.

9. Мы радуемся, когда мы немощны, а вы сильны; о сем-то и молимся, о вашем совершенстве.

УПО: Ми тішимося, коли ми слабі, а ви сильні. Про це й молимося щоб були досконалими ви!

KJV: For we are glad, when we are weak, and ye are strong: and this also we wish, even your perfection.

10. Для того я и пишу сие в отсутствии, чтобы в присутствии не употребить строгости по власти, данной мне Господом к созиданию, а не к разорению.

УПО: Ось тому то, відсутній, пишу це, щоб прийшовши, не мав я вчинити суворо за владою, якої Господь мені дав на будування, а не на руйнування.

KJV: Therefore I write these things being absent, lest being present I should use sharpness, according to the power which the Lord hath given me to edification, and not to destruction.

11. Впрочем, братия, радуйтесь, усовершеншайтесь, утешайтесь, будьте единомысленны, мирны, --и Бог любви и мира будет с вами.

УПО: А накінець, браття, радійте, удосконалюйтесь, тіштеся, будьте однодумні, майте мир, і Бог любови та миру буде з вами!

KJV: Finally, brethren, farewell. Be perfect, be of good comfort, be of one mind, live in peace; and the God of love and peace shall be with you.

12. Приветствуйте друг друга лобзанием святым.

УПО: Вітайте один одного святим поцілунком!

KJV: Greet one another with an holy kiss.

13. (13-12) Приветствуют вас все святые.

УПО:(13-12) Усі святі вас вітають!

KJV: All the saints salute you.

14. (13-13) Благодать Господа нашего Иисуса Христа, и любовь Бога Отца, и общение Святого Духа со всеми вами. Аминь.

УПО:(13-13) Благодать Господа нашего Ісуса Христа, і любов Бога й Отця, і причастя Святого Духа нехай буде зо всіма вами! Амінь.

KJV: The grace of the Lord Jesus Christ, and the love of God, and the communion of the Holy Ghost, be with you all. Amen.